



Факультет	Иностранных языков	
Кафедра	Кафедра немецкого языка	
Направление подготовки	45.03.02 Лингвистика	
Направленность (профиль)	Перевод и переводоведение (английский и немецкий языки)	
Практикум по письменному переводу научно-технического текста (немецкий язык)	Б1.В.ДВ.12.02	

Министерство образования и науки Российской Федерации  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Тульский государственный педагогический университет им. Л.Н. Толстого»  
ФГБОУ ВО «ТГПУ им. Л.Н. Толстого»

УТВЕРЖДЕНА

на заседании Ученого совета университета

протокол № 8 от 31. 08. 2017 г.

**Рабочая программа дисциплины  
«Практикум по письменному переводу научно-  
технического текста (немецкий язык)»**

**Трудоемкость: 3 зачетные единицы**

**Квалификация выпускника: Бакалавр**

**Форма обучения: очная, очно-заочная**

Заведующий кафедрой  Кудинова В.И.

Декан  Разорёнов Д.А.

## СОДЕРЖАНИЕ

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы.....	3
2. Место дисциплины в структуре ОПОП бакалавриата .....	4
3. Объем дисциплины и виды учебной работы.....	4
4. Содержание дисциплины, структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических или астрономических часов и видов учебных занятий .....	5
5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине.....	7
6. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине.....	9
6.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы.....	9
6.2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания.....	10
6.3. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы.....	11
6.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций.....	13
7. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины.....	14
7.1. Основная литература .....	14
7.2. Дополнительная литература.....	15
3. Деловая корреспонденция (немецкий язык): учебно-практическое пособие. Падалко О. Н. Издательство: Евразийский открытый институт, 2011. <a href="http://biblioclub.ru/index.php?page=book_view_red&amp;book_id=93266">http://biblioclub.ru/index.php?page=book_view_red&amp;book_id=93266</a> .....	15
8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины.....	15
9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины.....	15
10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине, включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем .....	18
11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине.....	20
12. Аннотация рабочей программы дисциплины.....	20
13. Лист регистрации изменений к рабочей программе дисциплины.....	24

## 1. ПЕРЕЧЕНЬ ПЛАНИРУЕМЫХ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ, СООТНЕСЕННЫХ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Достижение планируемых результатов обучения, соотнесенных с общими целями и задачами ОПОП, является целью освоения дисциплины. Этапы формирования компетенций в соответствии с учебным планом и ОПОП.

Планируемые результаты освоения образовательной программы (код и название компетенции)	Планируемые результаты обучения	Этапы формирования компетенции в процессе освоения образовательной программы
<p>владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-8)</p>	<p><b><u>Выпускник знает:</u></b> правила пользования справочными материалами, словарями и другой специальной литературой для подготовки к выполнению перевода (ПК-8);</p> <p><b><u>Умеет:</u></b> осуществлять поиск информации, необходимой для осуществления предпереводческого анализа текста, в справочных ресурсах (ПК-8);</p> <p><b><u>Владеет:</u></b> методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-8).</p>	<p>Семестр 6 (очная форма обучения) Семестр 9 (очно-заочная форма обучения)</p>
<p>владение специальной терминологией в области профессионально-ориентированного перевода (ДПК-1)</p>	<p><b><u>Выпускник знает:</u></b> базовые термины в научно-технической сфере профессионально-ориентированного перевода (ДПК-1);</p> <p><b><u>Умеет:</u></b> правильно выбирать эквивалент при переводе специальной лексики и терминов в научно-технической сфере профессионально-ориентированного перевода (ДПК-1);</p> <p><b><u>Владеет и (или) имеет опыт деятельности:</u></b> навыком перевода текстов узкоспециальной направленности; навыками нормативного и стилистически целесообразного использования языковых средств при переводе текстов узкоспециальной направленности (ДПК-1).</p>	<p>Семестр 6 (очная форма обучения) Семестр 9 (очно-заочная форма обучения)</p>
<p>владение методикой профессионально-ориентированного перевода текста (ДПК-2)</p>	<p><b><u>Выпускник знает:</u></b> алгоритм действий переводчика в области профессионально-ориентированного перевода; стилистические особенности текстов узкоспециальной направленности (ДПК-2);</p> <p><b><u>Умеет:</u></b> преодолевать типичные переводческие трудности при работе с текстом научно-технической сферы профессионально-ориентированного перевода; осуществлять письменный, устный последовательный и устный перевод с листа с соблюдением норм лексико-стилистической эквивалентности, грамматических, синтаксических и темпоральных характеристик исходного текста (ДПК-2);</p> <p><b><u>Владеет и (или) имеет опыт деятельности:</u></b> методикой подготовки к выполнению перевода текста в научно-технической сфере, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ДПК-2).</p>	<p>Семестр 6 (очная форма обучения) Семестр 9 (очно-заочная форма обучения)</p>

знание современных информационных технологий в области профессионально-ориентированного перевода (ДПК-3)	<p><b><u>Выпускник знает:</u></b>                  знает современные информационные технологии в области профессионально-ориентированного перевода; информационные ресурсы, необходимые для перевода текстов научно-технической сферы (ДПК-3);</p> <p><b><u>Умеет:</u></b>                  применять современные информационные технологии при переводе текстов научно-технической сферы (ДПК-3);</p> <p><b><u>Владеет и (или) имеет опыт деятельности:</u></b>                  приемами поиска информации, необходимой для перевода текстов научно-технической сферы, в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ДПК-3).</p>	Семестр 6 (очная форма обучения) Семестр 9 (очно-заочная форма обучения)
--	---	---

## 2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП БАКАЛАВРИАТА

Дисциплина «Практикум по письменному переводу научно-технического текста (немецкий язык)» относится к дисциплинам по выбору Блока 1 вариативной части дисциплин направления.

Изучение данной дисциплины базируется на освоении студентами дисциплин «Перевод в социально-политической сфере (немецкий язык)»/«Перевод в естественнонаучной сфере (немецкий язык)», «Практикум по постановке техники речи устного перевода (немецкий язык)»/ «Практикум по письменному переводу газетно-журнального текста (немецкий язык)», «Научно-технический перевод (немецкий язык)»/ «Перевод в сфере культуры и искусства (немецкий язык)», «Практикум по последовательному переводу с иностранного (немецкого) языка на русский язык»/ «Практикум по письменному переводу общественно-политического текста (немецкий язык)», «Основы юридического перевода (немецкий язык)»/ «Основы экономического перевода (немецкий язык)», «Практикум по последовательному переводу с русского языка на иностранный (немецкий язык)»/ «Практикум по письменному переводу официально-делового текста (немецкий язык)». Параллельно с дисциплиной изучаются дисциплины «Юридический перевод (немецкий язык)», «Экономический перевод (немецкий язык)», «Практикум по двустороннему переводу второго иностранного языка (немецкий язык)».

К началу изучения дисциплины студенты должны иметь представление об основных приемах перевода, а также владеть базовыми навыками устного и письменного перевода.

Освоение данной дисциплины необходимо для всесторонней подготовки специалиста в области перевода и межкультурной коммуникации. В процессе освоения данного курса студент расширяет свои представления о лингвостилистических особенностях разных типов текстов, осваивает терминологическую базу естественнонаучного дискурса, отрабатывает навыки устного и письменного перевода в рамках представленной тематики.

В ходе изучения дисциплины студенты работают как под руководством преподавателя, так и самостоятельно, используя ресурсы читального зала факультета.

## 3. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ

### Очная форма обучения

Вид учебной работы	Объем зачетных единиц / часов по формам обучения
<b>Максимальная учебная нагрузка (всего)</b>	<b>3 з.е. / 108 ч.</b>
<b>Контактная работа обучающихся с преподавателем (всего)</b>	<b>22</b>
в том числе:	
практические занятия с использованием мультимедийных технологий, ролевых игр и других форм, активизирующих работу студентов	<b>18</b>
Контрольная работа	<b>2</b>

Контроль самостоятельной работы студентов	<b>2</b>
<b>Самостоятельная работа студента (всего)</b>	<b>86</b>
в том числе:	
внеаудиторная самостоятельная работа при подготовке к семинарским и/или практическим занятиям	<b>64</b>
выполнение заданий для самостоятельной работы	<b>16</b>
подготовка к зачету	<b>6</b>
Итоговая аттестация в форме зачета (6 семестр)	

#### Очно-заочная форма обучения

Вид учебной работы	Объем зачетных единиц / часов по формам обучения
<b>Максимальная учебная нагрузка (всего)</b>	<b>3 з.е. / 108 ч.</b>
<b>Контактная работа обучающихся с преподавателем (всего)</b>	<b>34</b>
в том числе:	
практические занятия с использованием мультимедийных технологий, ролевых игр и других форм, активизирующих работу студентов	<b>28</b>
Контрольная работа	<b>2</b>
Контроль самостоятельной работы студентов	<b>4</b>
<b>Самостоятельная работа студента (всего)</b>	<b>74</b>
в том числе:	
внеаудиторная самостоятельная работа при подготовке к семинарским и/или практическим занятиям	<b>52</b>
выполнение заданий для самостоятельной работы	<b>16</b>
подготовка к зачету	<b>6</b>
Итоговая аттестация в форме зачета (9 семестр)	

#### 4. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ, СТРУКТУРИРОВАННОЕ ПО ТЕМАМ (РАЗДЕЛАМ) С УКАЗАНИЕМ ОТВЕДЕННОГО НА НИХ КОЛИЧЕСТВА АКАДЕМИЧЕСКИХ ИЛИ АСТРОНОМИЧЕСКИХ ЧАСОВ И ВИДОВ УЧЕБНЫХ ЗАНЯТИЙ

##### Очная форма обучения

Наименование тем (разделов).	Количество академических или астрономических часов по видам учебных занятий			
	Занятия лекционного типа	Занятия семинарского типа	Другие виды учебных занятий	Самостоятельная работа обучающихся
<b>Тема 1. Трудности перевода страдательного залога</b>		<b>3</b>		<b>11</b>
Тема 1.1. <i>Основные проблемы перевода страдательного залога</i>		<b>1</b>		<b>2</b>

Практикум по письменному переводу научно-технического текста (немецкий язык)	Б1.В.ДВ.12.02		
Тема 1.2. <i>Перевод потребительской инструкции</i>		1	3
Тема 1.3. <i>Аннотация статьи из научно-технического журнала</i>		1	6
<b>Тема 2. Неличные формы глагола: инфинитив</b>		3	11
Тема 2.1. <i>Типы инфинитивных конструкций, способы их перевода</i>		1	5
Тема 2.2. <i>Перевод руководства пользователя</i>		2	6
<b>Тема 3. Перевод причастий</b>		3	11
Тема 3.1. <i>Особенности перевода причастных конструкций</i>		1	5
Тема 3.2. <i>Перевод научно-популярных текстов</i>		2	6
<b>Тема 4. Синтаксические трудности перевода</b>		3	11
Тема 4.1. <i>Синтаксические проблемы перевода</i>		1	5
Тема 4.2. <i>Перевод текстов докладов научно-практических конференций</i>		2	6
<b>Тема 5. Перевод предложений с нарушенным порядком слов</b>		3	10
Тема 5.1. <i>Понятие инверсии в немецком языке</i>		1	3
Тема 5.2. <i>Роль инверсии в научном и техническом тексте</i>		1	3
Тема 5.3. <i>Эмфатические конструкции. Способы перевода немецких инверсионных структур</i>		1	4
<b>Тема 6. Требования к переводу документов физических и юридических лиц (научно-техническая тематика)</b>		3	10
Тема 6.1. <i>Перевод деловой документации</i>		1	5
Тема 6.2. <i>Стратегия перевода деловой документации, сопроводительной документации, эксплуатационных характеристик</i>		2	5
<b>Контрольная работа</b>		2	
<b>Контроль самостоятельной работы студентов</b>			2
<b>Выполнение заданий для самостоятельной работы</b>			16
<b>Подготовка к зачету</b>			6
<b>ИТОГО</b>		<b>20</b>	<b>2</b>

### Очно-заочная форма обучения

Наименование тем (разделов).	Количество академических или астрономических часов по видам учебных занятий			
	Занятия лекционного типа	Занятия семинарского типа	Другие виды учебных занятий	Самостоятельная работа обучающихся
<b>Тема 1. Трудности перевода страдательного залога</b>		6		10

Практикум по письменному переводу научно-технического текста (немецкий язык)	Б1.В.ДВ.12.02		
Тема 1.1. <i>Основные проблемы перевода страдательного залога</i>	2		3
Тема 1.2. <i>Перевод потребительской инструкции</i>	2		4
Тема 1.3. <i>Аннотация статьи из научно-технического журнала</i>	2		3
<b>Тема 2. Неличные формы глагола: инфинитив</b>	4		7
Тема 2.1. <i>Типы инфинитивных конструкций, способы их перевода</i>	2		3
Тема 2.2. <i>Перевод руководства пользователя</i>	2		4
<b>Тема 3. Перевод причастий</b>	4		7
Тема 3.1. <i>Особенности перевода причастных конструкций</i>	2		3
Тема 3.2. <i>Перевод научно-популярных текстов</i>	2		4
<b>Тема 4. Синтаксические трудности перевода</b>	4		8
Тема 4.1. <i>Синтаксические проблемы перевода</i>	2		4
Тема 4.2. <i>Перевод текстов докладов научно-практических конференций</i>	2		4
<b>Тема 5. Перевод предложений с нарушенным порядком слов</b>	6		12
Тема 5.1. <i>Понятие инверсии в немецком языке</i>	2		4
Тема 5.2. <i>Роль инверсии в научном и техническом тексте</i>	2		4
Тема 5.3. <i>Эмфатические конструкции. Способы перевода немецких инверсионных структур</i>	2		4
<b>Тема 6. Требования к переводу документов физических и юридических лиц (научно-техническая тематика)</b>	4		8
Тема 6.1. <i>Перевод деловой документации</i>	2		4
Тема 6.2. <i>Стратегия перевода деловой документации, сопроводительной документации, эксплуатационных характеристик</i>	2		4
<b>Контрольная работа</b>	2		
<b>Контроль самостоятельной работы студентов</b>		4	
<b>Выполнение заданий для самостоятельной работы</b>			16
<b>Подготовка к зачету</b>			6
<b>ИТОГО</b>	<b>30</b>	<b>4</b>	<b>74</b>

## 5. ПЕРЕЧЕНЬ УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Самостоятельная работа обучающихся, направленная на углубление и закрепление знаний, а также развитие практических умений, повышение творческого потенциала студентов и заключается в:

- работе студентов с программным материалом, поиске и анализе литературы и электронных источников информации по заданной проблеме;
- выполнении домашних заданий;
- изучении тем, вынесенных на самостоятельную проработку, и подготовку проектов по изученному материалу с последующей защитой на практических занятиях;
- подготовке к зачету.

Комплект учебно-методического сопровождения дисциплины (опорные конспекты грамматического материала, тексты, статьи, задания), доступен студентам в электронной информационно-образовательной среде университета и может использоваться в процессе выполнения самостоятельной работы.

№	Тема	Учебники и пособия	Содержание	Сроки выполнения	КСРС	
					Очная форма обучения	Очно-заочная форма обучения
1	<b>Трудности перевода страдательного залога</b>	Паремская Д.А. Практическая грамматика немецкого языка Газеты: Markt, Die Zeit, Frankfurter Allgemeine Zeitung, Die Moskauer Deutsche Zeitung	Стр.302-306 Упр. на стр. 152-160	<b>Недели 1-2</b>	11	10
2	<b>Неличные формы глагола: инфинитив</b>	Паремская Д.А. Практическая грамматика немецкого языка Газеты: Markt, Die Zeit, Frankfurter Allgemeine Zeitung, Die Moskauer Deutsche Zeitung	Стр.306-310 Упр. на стр. 165-174	<b>Недели 3-4</b>	11	7
3	<b>Перевод причастий</b>	Паремская Д.А. Практическая грамматика немецкого языка Газеты: Markt, Die Zeit, Frankfurter Allgemeine Zeitung, Die Moskauer Deutsche Zeitung	Стр.311-312 Упр. на стр.175-180	<b>Недели 5-6</b>	11	7
4	<b>Синтаксические трудности перевода</b>	Паремская Д.А. Практическая грамматика немецкого языка Газеты: Markt, Die Zeit, Frankfurter Allgemeine Zeitung, Die Moskauer Deutsche Zeitung	Стр.318-330 Упр. на стр.193-244	<b>Недели 7-8</b>	11	8
5	<b>Перевод предложений с нарушенным порядком слов</b>	Паремская Д.А. Практическая грамматика немецкого языка Газеты: Markt, Die Zeit, Frankfurter Allgemeine Zeitung, Die Moskauer Deutsche Zeitung	Стр.313-318 Упр. на стр. 185-188	<b>Недели 9-10</b>	10	12
6	<b>Требования к переводу документов физических и юридических лиц (научно-техническая тематика)</b>	Деловая корреспонденция (немецкий язык): учебно-практическое пособие. Падалко	Образцы писем С. 4 - 18	<b>Недели 11-12</b>	10	8



		О. Н. Издательство: Евразийский открытый институт, 2011. <a href="http://biblioclub.ru/index.php?page=book_view_red&amp;book_id=93266">http://biblioclub.ru/index.php?page=book_view_red&amp;book_id=93266</a>				
7			<b>Выполнение заданий в системе Moodle</b>	<b>Недели 1-12</b>	16	16
8			<b>Контрольная работа</b>	<b>Неделя 13</b>		
9			<b>Контроль самостоятельной работы студентов</b>	<b>Неделя 14</b>		
10			<b>Подготовка к зачету</b>	<b>Недели 15-16</b>	6	6

## 6. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

### 6.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы

#### Очная форма обучения

Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы представлен в таблице пункта 1 рабочей программы.

Формирование компетенций «владение специальной терминологией в области профессионально-ориентированного перевода» (ДПК-1); «владение методикой профессионально-ориентированного перевода текста» (ДПК-2), «знание современных информационных технологий в области профессионально-ориентированного перевода» (ДПК-3) и «владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода» (ПК-9) осуществляется в несколько этапов в соответствии с учебным планом и ОПОП.

#### Очно-заочная форма обучения

Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы представлен в таблице пункта 1 рабочей программы.

Формирование компетенций «владение специальной терминологией в области профессионально-ориентированного перевода» (ДПК-1); «владение методикой профессионально-ориентированного перевода текста» (ДПК-2), «знание современных информационных технологий в области профессионально-ориентированного перевода» (ДПК-3) и «владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода» (ПК-9) осуществляется в несколько этапов в соответствии с учебным планом и ОПОП..

## 6.2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

Компетенция «владение специальной терминологией в области профессионально-ориентированного перевода (ДПК-1)»,

Компетенция «владение методикой профессионально-ориентированного перевода текста (ДПК-2),

Компетенция «знание современных информационных технологий в области профессионально-ориентированного перевода (ДПК-3)»,

Компетенция «владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-8)»

Дескриптор компетенций	Показатели оценивания	Критерии оценивания
Знания	<ul style="list-style-type: none"> <li>- правила пользования справочными материалами, словарями и другой специальной литературой для подготовки к выполнению перевода (ПК-8);</li> <li>- базовых терминов в научно-технической сфере профессионально-ориентированного перевода (ДПК-1);</li> <li>- алгоритма действий переводчика в области профессионально-ориентированного перевода; стилистические особенности текстов узкоспециальной направленности (ДПК-2);</li> <li>- современных информационных технологий в области профессионально-ориентированного перевода; информационных ресурсов, необходимых для перевода текстов научно-технической сферы (ДПК-3).</li> </ul>	<p style="text-align: center;">Отметка «зачтено» выставляется, если студент в целом за семестр набрал от 41 до 100 баллов (с учетом баллов, набранных на промежуточной аттестации (зачете))</p> <p style="text-align: center;">Отметка «не зачтено» выставляется, если студент в целом за семестр набрал менее 41 балла (с учетом баллов, набранных на промежуточной аттестации (зачете))</p>
Умения	<ul style="list-style-type: none"> <li>- осуществлять поиск информации, необходимой для осуществления предпереводческого анализа текста, в справочных ресурсах (ПК-8);</li> <li>- правильно выбирать эквивалент при переводе специальной лексики и терминов в научно-технической сфере профессионально-ориентированного перевода (ДПК-1);</li> <li>- преодолевать типичные переводческие трудности при работе с текстом научно-технической сферы профессионально-ориентированного перевода; осуществлять письменный, устный последовательный и устный перевод с листа с соблюдением норм лексико-стилистической эквивалентности, грамматических, синтаксических и темпоральных характеристик исходного текста (ДПК-2);</li> <li>- применять современные информационные технологии при переводе текстов научно-технической сферы (ДПК-3).</li> </ul>	
Навыки и (или) опыт деятельности	<ul style="list-style-type: none"> <li>- методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и</li> </ul>	

компьютерных сетях (ПК-8);

- владеет навыком перевода текстов узкоспециальной направленности; навыками нормативного и стилистически целесообразного использования языковых средств при переводе текстов узкоспециальной направленности (ДПК-1);
- владеет методикой подготовки к выполнению перевода текста в научно-технической сфере, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ДПК-2);
- владеет приемами поиска информации, необходимой для перевода текстов научно-технической сферы, в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ДПК-3).

Процедура оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности происходит по двухбалльной шкале с отметками «зачтено» или «не зачтено».

Отметка «зачтено» выставляется, если студент глубоко и прочно усвоил программный материал по курсу дисциплины «Практикум по письменному переводу научно-технического текста (немецкий язык)», владеет на хорошем уровне основными грамматическими и фонетическими явлениями иностранного языка, позволяющие использовать его как средство коммуникации, знает лексический минимум в объеме 5500 учебных лексических единиц общего и терминологического характера, социокультурные реалии стран изучаемого языка, правила речевого этикета, а также владеет навыками самостоятельной работы с иностранной литературой, необходимыми для получения информации из иностранных источников.

Отметка «не зачтено» выставляется, если студент не знает значительной части программного материала, допускает существенные ошибки в выполнении заданий на иностранном языке, неуверенно, с большими затруднениями выполняет тесты, не владеет основными грамматическими и фонетическими явлениями иностранного языка, позволяющими использовать его как средство коммуникации. Как правило, отметка «не зачтено» ставится студентам, которые не могут продолжить обучение без дополнительной подготовки по соответствующей дисциплине.

Контроль и оценка результатов освоения осуществляются преподавателем в процессе проведения практических занятий, тестирования и т. п.

### **6.3. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы**

В качестве заданий для самостоятельной работы студентов рекомендуется использовать упражнения, направленные на отработку пройденного материала на практических занятиях, а также предлагать студентам научно-популярные и специальные тексты, используемые в научно-технической сфере, для самостоятельного письменного и/или устного перевода с последующей проверкой выполненной работы преподавателем.

#### **Примерный вариант научно-технического текста для перевода и аннотирования. (Фрагмент)**

#### **Städtebau: Reinigende Beläge**

15 Milliarden Tonnen Beton werden weltweit pro Jahr hergestellt, um Gebäude, Straßen oder Brücken zu bauen. Vor etwas mehr als zehn Jahren entdeckte ein japanisches Forscherteam, dass der begehrte Stoff außer Stabilität auch noch andere nützliche Eigenschaften hat: In leicht modifizierter Form könnte Beton helfen, die verdreckte Luft in unseren Städten zu säubern. Als US-Patent Nummer 5.861.205 meldeten die Wissenschaftler damals einen Betonpflasterstein an, der Anteile von Titandioxid enthält. Unter Sonnenlicht entzieht dieser Stoff der Luft giftige Stickoxide, die vor allem aus Autoabgasen stammen und an der Bildung von Smog und saurem Regen beteiligt sind.

Nun will der Niederländer Jos Brouwers von der Technischen Universität Eindhoven das perfekte Mischverhältnis von Beton und Titanoxid gefunden haben: Dazu stellte er jüngst einen Luftreinigungsbeton vor, den sein Team unter Alltagsbedingungen als Straßenbelag im niederländischen Hengelo getestet hat. Ergebnis: Über der windstillen Wohnstraße, in der der Versuch stattfand, verringerte sich der Stickoxidanteil in der Luft um 25 bis 45 Prozent; als Vergleich diente ein gleich großer, herkömmlich gepflasterter Abschnitt derselben Straße. Auch in anderen Städten, so in Erfurt und in Bergamo, hat man Titandioxidbeton bereits testhalber verbaut, am Rande von Rom wurde damit sogar eine ganze Kirche errichtet.

Doch noch hat der Wunderbaustoff Nachteile: Die Stickoxide werden in wasserlösliche Nitrate umgewandelt. Die könnten über das Trinkwasser in den menschlichen Körper gelangen und dort von Bakterien in giftige Nitrite verwandelt werden.

## **Демонстрационный вариант контрольной работы (немецкий язык)**

### **1. Прочитайте текст и сделайте его полный письменный перевод.**

#### **Update auf Android 2.2 HTC Legend bekommt Froyo**

Es ist zwar nicht mehr das neueste Android, aber immerhin das aktuellste Google-Betriebssystem, das Smartphones derzeit haben können: HTC gewährt seinem edlen Alu-Telefon Legend endlich die allumfassende Gnade des späten Froyo-Updates.

Allumfassend deshalb, weil zuvor bereits Besitzer eines von Vodafone gebrandetem Legend Android 2.2 bekommen haben. Jetzt sind auch frei verkaufte Geräte an der Reihe.

Nutzer, die möglichst schnell in den Genuss des neuen Betriebssystems kommen möchten, sollten nicht auf automatische Updates warten, auch wenn HTC Froyo "over the air" aufspielt. Schneller geht's, wenn man unter "Einstellungen" - "Telefoninfo" - "Systemsoftware-Updates" "Jetzt prüfen" den Vorgang manuell startet.

### **2. Прочитайте текст и сделайте его аннотационный перевод.**

#### **Keine Chance für Verfolger Spurensicherung für IE9**

**Mit Cookies und Zählpixeln forschen Tracking-Dienste das Verhalten von Internet-Nutzern aus. Der neue Internet Explorer soll sie daran hindern. Das ruft die Werbeindustrie auf den Plan.**

Die neunte Ausgabe des Microsoft-Browsers Internet Explorer wird ein spezielles Werkzeug für den Datenschutz enthalten: Mit der "Tracking Protection" können Nutzer unerwünschte Schnüffel-Dienste blockieren. Kommerzielle Tracking-Dienste verwenden Cookies, unsichtbare Zählpixel und Javascript-Code für Analysen des Nutzerverhaltens. Die Ergebnisse werden für Werbung oder auch für die Verbesserung des Web-Angebots genutzt.

"Den Verbrauchern ist heute kaum bewusst wer ihre Online-Aktivität verfolgen kann und sie haben auch kaum Kontrolle darüber, ", erklärt Microsoft-Manager Dean Hachamovitch in einem Blog-Beitrag. Das für den Internet Explorer 9 (IE9) geplante Werkzeug erlaube es dem Nutzer, solche Tracking-Dienste zu erkennen und auf Wunsch zu blockieren.

Eine "Tracking Protection List" (TPL) soll Internet-Adressen aufnehmen, die der Browser nur dann aufruft, wenn der Nutzer explizit auf einen Link klickt oder die Adresse eintippt. Automatische Aufrufe von Tracking-Diensten im Hintergrund sollen so unterbunden werden. Bei der Erstinstallation ist diese TPL leer. Der Nutzer kann diese dann selbst mit Inhalten anlegen oder eine bestehende Liste aus dem Internet übernehmen.

#### Werbeindustrie alarmiert

Die amerikanische Aufsichtsbehörde FTC und Datenschützer begrüßten die Ankündigung von Microsoft. Ein Interessenverband für Online-Werbung in den USA, das Interactive Advertising Bureau, äußerte sich nach einem Bericht des "Wall Street Journal" hingegen besorgt, dass mit der neuen Browser-Funktion Werbung blockiert werde, mit der kostenlose Inhalte im Netz finanziert würden.

Der IE9 steht zurzeit in einer Testversion zur Verfügung. Die endgültige Fassung wird für Anfang kommenden Jahres erwartet. Für andere Browser wie den Firefox des Open-Source-Projekts Mozilla gibt es bereits Erweiterungen, die Tracking-Dienste unterbinden sollen. Einer der führenden Anbieter solcher Dienste ist Google mit seinem kostenlosen Angebot.

#### 6.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

Итоговая рейтинговая оценка по дисциплине «Практикум по письменному переводу научно-технического текста (немецкий язык)» складывается из следующих составляющих:

1) За каждое практическое занятие студент может максимально получить 6 баллов, которые включают в себя: посещение занятия – 1 балл; выполнение заданий для самостоятельной работы - до 2 баллов; работа на занятии - до 3 баллов.

2) Студентам, желающим повысить свой рейтинг, предлагаются задания повышенной сложности (творческие задания, проектные задания, олимпиада, доклад на конференцию), которые максимально могут быть оценены в 10 баллов.

3) Обязательной формой текущей аттестации знаний является срезовая контрольная работа. Максимальная оценка за выполнение срезовой контрольной работы может составить 10 баллов. До зачета не допускаются студенты с неудовлетворительной оценкой за контрольную работу.

4) На **зачете** ответ студента может быть максимально оценен в **40 баллов**.

Перед зачетом реально набранная студентом сумма «рабочих» баллов – WM (work mark: до 114 баллов – 6-й семестр – очная форма обучения и до 144 баллов - 9 семестр – очно-заочная форма обучения) переводится в итоговый рейтинговый балл X (X max = 60 баллов) по пропорции:

**6-й семестр (очная форма обучения):**

$$X = (WM \cdot 60) / 114$$

**9-й семестр (очно-заочная форма обучения):**

$$X = (WM \cdot 60) / 144$$

Оставшиеся баллы студент получает на зачете и при выполнении итоговой контрольной работы.

#### Оценочная таблица (очная форма обучения)

№ п/п	Вид работы	Максимальное количество баллов	WM
1	Тема 1. Трудности перевода страдательного залога	9	7
2	Тема 2. Неличные формы глагола: инфинитив	9	7

3	Тема 3. Перевод причастий	9	7
4	Тема 4. Синтаксические трудности перевода	9	7
5	Тема 5. Перевод предложений с нарушенным порядком слов	9	7
6	Тема 6. Требования к переводу документов физических и юридических лиц (научно-техническая тематика)	9	7
7	Контрольная работа	10	9
8	Выполнение заданий для самостоятельной работы	10	9
9	Зачет	40	40
	<b>ИТОГО:</b>	<b>114</b>	<b>100</b>

**Оценочная таблица (очно-заочная форма обучения)**

№ п/п	Вид работы	Максимальное количество баллов	WM
1	Тема 1. Трудности перевода страдательного залога	18	10
2	Тема 2. Неличные формы глагола: инфинитив	12	6
3	Тема 3. Перевод причастий	12	6
4	Тема 4. Синтаксические трудности перевода	12	6
5	Тема 5. Перевод предложений с нарушенным порядком слов	18	10
6	Тема 6. Требования к переводу документов физических и юридических лиц (научно-техническая тематика)	12	6
7	Контрольная работа	10	8
8	Выполнение заданий в системе для самостоятельной работы	10	8
9	Зачет	40	40
	<b>ИТОГО:</b>	<b>144</b>	<b>100</b>

**7. ПЕРЕЧЕНЬ ОСНОВНОЙ И ДОПОЛНИТЕЛЬНОЙ УЧЕБНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ, НЕОБХОДИМОЙ ДЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ**

**7.1. Основная литература**

1. Практическая грамматика немецкого языка [Текст]: учебное пособие для студентов вузов по специальности "Современные иностранные языки" / Д. А. Паремская. - 12-е изд., перераб. - Минск: Вышэйшая школа, 2004. - 351 с. - ISBN 978-985-06-2070-5 – 35 экз.
2. 1. Гильченко, Н.Л. Практикум по переводу с немецкого языка на русский / Н.Л. Гильченко. - СПб.: КАРО, 2009. - 368 с. - Библиогр.: с. 323-327. - ISBN 978-5-9925-0163-6; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=461867>

## 7.2. Дополнительная литература

1. Журналы: Profil, Focus, Der Spiegel, Deutschland, DAAD-Letter, Stern, Fluter.
2. Газеты: Markt, Die Zeit, Frankfurter Allgemeine Zeitung, Die Moskauer Deutsche Zeitung
3. Деловая корреспонденция (немецкий язык): учебно-практическое пособие. Падалко О. Н. Издательство: Евразийский открытый институт, 2011.  
[http://biblioclub.ru/index.php?page=book\\_view\\_red&book\\_id=93266](http://biblioclub.ru/index.php?page=book_view_red&book_id=93266)
4. Павлова, А.В. Трудности и возможности русско-немецкого и немецко-русского перевода : справочник / А.В. Павлова, Н.Д. Светозарова. - СПб : Антология, 2012. - 480 с. - ISBN 978-5-94962-201-8 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=213297>

## 8. ПЕРЕЧЕНЬ РЕСУРСОВ ИНФОРМАЦИОННО-ТЕЛЕКОММУНИКАЦИОННОЙ СЕТИ «ИНТЕРНЕТ», НЕОБХОДИМЫХ ДЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

1. MOODLE [Электронный ресурс]: сайт поддержки электронного обучения в ТГПУ им. Л.Н. Толстого / ТГПУ им. Л.Н. Толстого. – Тула: [б.и.], 2006. – Загл. с титул. экрана. – URL: <http://moodle.tsput.ru/enrol/index.php?id=16794>.
2. Forum Deutsch als Fremdsprache [Электронный ресурс]: портал / Institut für Internationale Kommunikation e.V. – Düsseldorf [б.и.], 2012. – Загл. с титул. экрана. – Б. ц. URL: <http://www.deutsch-als-fremdsprache.de>
3. Stufen International [Электронный ресурс]: сайт / Ernst Klett Sprachen GmbH. – Stuttgart: [б.и.], 2004. – Загл. с титул. экрана. – Б. ц. URL: <http://www.stufen.de>
4. Interdeutsch [Электронный ресурс]: образовательный портал / Claudia Popov. – Leipzig: [б.и.], 2003. – Загл. с титул. экрана. – Б. ц. URL: <http://www.interdeutsch.de>
5. Deutsche Welle [Электронный ресурс]: сайт / Deutsche Welle. – Bonn: [б.и.], 2012. – Загл. с титул. экрана. – Б. ц. URL: <http://www.dw.de>
6. Hassler & Mair Willkommen in der Welt der Zeitungen [Электронный ресурс]: сайт / Hassler & Mair GmbH. – Augsburg: [б.и.], 2012. – Загл. с титул. экрана. – Б. ц. URL: <http://www.zeitung.de>
7. [www.study.ru](http://www.study.ru) [Электронный ресурс]: сайт / Т. Ушакова; А. Гельдыева. - М.: [б. и.], 1997. - Загл. с титул. экрана. - Б. ц. URL: <http://www.study.ru/>
8. [langinfo.ru](http://www.langinfo.ru) [Электронный ресурс]: лингвистический портал. - М.: [б. и.], 2007. - Загл. с титул. экрана. - Б. ц. URL: <http://www.langinfo.ru>
9. <http://users.skynet.be/providence/vocabulaire/> – многоязычный иллюстрированный онлайн словарь
10. [www.wikipedia.com](http://www.wikipedia.com) [Электронный ресурс]: сайт – Загл. с титул. экрана. – Б. ц. URL: <http://www.wikipedia.com>

## 9. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

1. Дисциплина «Практикум по письменному переводу научно-технического текста (немецкий язык)» направлена на формирование у обучающихся готовности к коммуникации на иностранном языке в рамках прикладной и научно-исследовательской деятельности для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия посредством развития всех составляющих коммуникативной компетенции в основных видах речевой деятельности (говорение, аудирование, чтение, письмо). В результате изучения дисциплины студенты должны уметь получать и обрабатывать устные и письменные аутентичные иноязычные тексты (ВРД: аудирование и чтение); уметь продуцировать тексты в устной и письменной формах (ВРД: говорение и письмо), используя основные языковые средства, лингвистические и

паралингвистические маркеры социальных отношений и стратегии языкового взаимодействия (планирования, исполнения, оценивания, коррекции) в соответствии с темами, сферами и ситуациями общения, связанными с тематикой обучения и ситуациями межличностного и межкультурного взаимодействия. Достижения этих результатов обучения требует глубокой и систематической самостоятельной работы студентов.

2. **Целью** самостоятельной работы студентов является:

- Приобретение новых знаний для конструирования собственного знания в рамках своего лингвистического самообразования;
- Совершенствование приобретенных навыков и умений в дополнение к планируемой аудиторной работе.

3. **Самостоятельная работа включает:**

- составление тематических глоссариев по заданной тематике;
- ознакомление с источниками из списка дополнительной литературы;
- систематическую работу с аутентичными текстами из учебных пособий, в том числе электронных;
- интенсивную работу с электронными ресурсами и другими источниками информации, в т.ч. аудио- и видеоматериалами, с целью совершенствования своего лингвистического самообразования;
- грамотное выполнение заданий учебно-методических материалов (кейсов); тестовых заданий;
- создание учебных проектов по заданной тематике.

4. Интерактивный подход является основополагающим в организации процесса обучения в данном курсе, что предполагает использование системы специальных правил эффективного познавательного взаимодействия и изменение функций основных участников образовательного процесса вуза: преподавателя и студента. Так, преподаватель выполняет множество ролей (не только учителя, ученого, транслятора информации, организатора взаимодействия и совместной деятельности в условиях непосредственного общения), но и роли управленца, тренера, тьютора, консультанта. Взаимодействие преподавателя и студента имеет важное значение, предполагающее сотрудничество и сотворчество. Именно поэтому, не стесняйтесь обращаться к преподавателю за советом, консультацией, инструкцией. Для организации эффективной самостоятельной работы преподавателями разработаны разнообразные инструкции (рекомендации, алгоритмы), следование которым поможет Вам выполнить задания для самостоятельной работы с целью освоения иностранного языка.

5. Научитесь самостоятельно работать со справочной литературой и информационными ресурсами:

- словарями (в т.ч. и электронными): найдите себе удобный для Вас формат словаря; оптимизируйте его для себя;
- справочниками: выберите для себя (посоветуйтесь с педагогом) оптимальный справочник; отмечайте в этом справочнике явления, на которые обращает внимание педагог при прохождении той или иной темы;

6. - INTERNET, компьютерные обучающие программы, электронные учебные пособия, мультимедийные материалы, основные направления курса найдут свое отражение в данных средствах обучения, позволяя Вам во многом автономно и самостоятельно работать над его аспектами. Для применения полученных и обогащения новыми знаниями используйте их возможности.

7. Тщательно собирайте все материалы по курсу, выполненные задания, тексты (формируйте ваш портфолио). Все это позволит Вам не только качественно сдать зачет, но и выполнить главную задачу данного курса: Вы соберете видимые результаты своей деятельности, которые позволят Вам в дальнейшем мгновенно актуализировать полученные знания в реальных профессиональных ситуациях.

8. При работе над кейс-заданием (проектом, творческим заданием) обсуждайте свои предложения по выбору текстов, методов презентации с преподавателем (активно включайтесь



в процесс обучения); будьте конструктивны в своих предложениях; шире используйте разнообразные источники получения информации (справочную литературу, Интернет). Учитесь представлять и оценивать свою работу и свой прогресс в овладении языком; используйте нестандартные решения и творческий подход при изложении и презентации сообщения; демонстрируйте чувство заинтересованности и ответственности за предлагаемый результат.

9. Ищите наиболее оптимальные приемы выполнения различных заданий, ниже описанные алгоритмы работы помогут вам выработать наиболее эффективные для вас.

*10. Алгоритм работы с аутентичным текстом*

1. Внимательно прочитайте задание к тексту (до его прочтения).
2. Важную роль в понимании текста играют предложения (еще до чтения текста, Вы знаете о его содержании больше, чем Вы думаете).
3. Обратите внимание на заголовок (он чаще всего называет тему текста). Затем определите жанр текста, его форму и структуру. Важную помощь могут оказать иллюстрации, они делают текст более видимым.
4. Внимательно изучите слова (некоторые из них, возможно, выделены), о значении слов в тексте можете догадаться: однокоренные, интернациональные и т.п. В случае сомнения контекст поможет вам догадаться о незнакомом слове на основе уже знакомого.
5. Основная информация тесно связана с внутренней структурой текста, с развитием мысли и действия. Обратите внимание на соединительные элементы предложений и текста (союзы, местоимения и т.п., они помогут узнать, как развиваются события).
6. Словарь может быть использован в исключительно сложных ситуациях.
7. С целью достижения понимания текста на уровне содержания прочитайте текст и проверьте предположения, сделанные вами до чтения текста.
8. При повторном чтении следует выполнять различные КЗ (выделить содержательную информацию, делить текст на смысловые части, определить основную мысль каждой части текста, отметить ключевые слова в каждой части, уточнить значение отдельных ЛЕ, необходимых для точного понимания информации и т.п.)
9. Особое значение имеют послетекстовые задания (выбор правильного ответа на вопрос, завершение высказывания на основе предложенных тезисов, расположение по порядку, группировка фактов, перекрестный выбор или установление соответствий, вычеркивание специально вставленных фрагментов, заполнение пробелов в тексте специально пропущенными словами и др.). Из предлагаемых вариантов ответа выберите один, тот, который Вы считаете правильным, наиболее точно отвечающим содержанию текста. Увидев вариант ответа, чем-то близкий к содержанию текста, не торопитесь сразу его указывать, так как все варианты ответа в какой-то мере близки правильному. Нужно выбрать самый точный ответ, а не приблизительно правильный. Сначала сопоставьте ответ с абзацем текста, с которым он непосредственно связан, а затем с общим смыслом текста. После этого подставьте другой ответ, который Вам кажется вероятным, и сравните с тем, что получится. Это поможет Вам избежать ошибок.
10. В качестве заданий на контроль понимания прочитанного могут быть предложены задания типа: «перескажите, расскажите, спишите, докажите, продолжите, дополните, напишите, переведите, аргументируйте, выскажите собственное мнение».

*11. Алгоритм работы с аудиоматериалами:*

1. Прослушайте запись первый раз, не концентрируясь на деталях, обращая внимание на интонацию. Попытайтесь уловить общий смысл аудиотекста. Представьте предложенную ситуацию, т.е. определите: где происходит действие, кто является собеседниками, каковы отношения между ними.
2. В ходе второго прослушивания, составьте ассоциограмму или запишите основное содержание в виде ключевых слов.
3. Воспроизведите аудиозапись (по возможно ближе к тексту);
4. Выполните послетекстовые задания (см. *Алгоритм работы с аутентичным текстом*). Проанализируйте варианты ответов, учитывая лексико-грамматические особенности высказываний.

5. Перескажите содержание аудиотекста в повествовательной форме;
  6. Составьте собственный текст по модели, употребив активную лексику.
12. *Алгоритм работы с заданиями, ориентированными на обучение письму*

Умение выражать свои мысли в письменной форме – одно из наиболее важных, но сложно формируемых умений. Именно поэтому необходимо четко соблюдать последовательность выполнения упражнений.

1. В первую группу упражнений входит написание текста (письмо, открытка, сообщение) с опорой на образец.
2. Вторая группа – упражнения в построении собственного письменного высказывания с использованием различных опор: невербальных (ключевые слова, логическая схема высказывания, план) и вербально-изобразительных (картина, фото и ключевые слова, фразы, выражения).
3. Третья группа – а) задания по обучению письменной речи, используемой в академических целях. Они реализуются через широкое применение заданий, связанных с получением информации, их переработкой и изложением в письменном виде. Наиболее эффективными являются аннотация, резюме, тезисы. б) Задания по обучению письменной речи для профессиональных целей. Данный тип может реализовываться в таких речевых произведениях, как деловые письма, контракты, объявления, статьи, деловые записки. В данных заданиях закрепление навыков и умений письма подразумевает не только технику, но и умение инициировать дальнейшее общение. Эти упражнения не предполагают опоры на вербальные элементы, стимулы, побуждающие к письменному высказыванию, могут быть сформулированы словесно (проблемный тезис) или визуально (просмотр видео). Для выполнения таких типов задания необходимо:

- внимательно изучить установку и понять цель письма;
- научиться правильно использовать опорные тексты, выбирая и перефразируя полезную информацию из них;
- использовать различные приемы логической организации и связи текста;
- варьировать использование структур и лексики;
- помнить об особенностях жанра текста;
- не выходить за рамки указанного объема;
- следить за почерком.

Студенты имеют возможность продемонстрировать свою способность использовать иностранный язык не только в аудиторной работе, но и во внеаудиторной самостоятельной работе. Эта работа предполагает: выполнение заданий, подготовку учебных проектов, творческих заданий в формате презентаций, формирование индивидуального языкового портфолио, участие в онлайн- олимпиаде по иностранному языку, студенческих конференциях с докладами на иностранном языке или с докладами на РЯ, составленными на основе иноязычных источников. По предварительному согласованию с преподавателем каждый студент может подготовить выступление, статью как на РЯ, так и на ИЯ по интересующей его тематике, представить их в устном сообщении на конференции или опубликовать в научном сборнике.

#### **10. ПЕРЕЧЕНЬ ИНФОРМАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ, ИСПОЛЬЗУЕМЫХ ПРИ ОСУЩЕСТВЛЕНИИ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПО ДИСЦИПЛИНЕ, ВКЛЮЧАЯ ПЕРЕЧЕНЬ ПРОГРАММНОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ И ИНФОРМАЦИОННЫХ СПРАВОЧНЫХ СИСТЕМ**

Преподавание дисциплины базируется на интерактивных образовательных технологиях, исходя из их важнейшей функции - создание комфортных условий обучения, при которых студент чувствует свою успешность, свою интеллектуальную состоятельность, что служит эффективным внешним фактором социально-психологической адаптации студентов, а сам процесс обучения делает более продуктивным. Интерактивные

образовательные технологии как способ управления образовательным процессом по дисциплине «Практикум по письменному переводу научно-технического текста (немецкий язык)» реализуются при помощи следующих интерактивных форм и методов, а именно:

1. организации практических занятий с использованием *мультимедийных технологий*; обеспечения студентов сопутствующими *раздаточными материалами* – опорными конспектами с целью активизации работы студентов по усвоению материалов учебного курса;
2. организации практических занятий на основе *проблемно-ориентированного междисциплинарного подхода и социокультурного подхода* («диалог культур»);
3. организации практических занятий с использованием диалоговых технологий как основы взаимодействия, сотрудничества, сотворчества;
4. *тренингов (обучающих, ролевых и имитационных деловых игр), контекстного обучения, индивидуальных учебных проектов и творческих заданий* как формы активного обучения, целью которого является, прежде всего, передача знаний, а также развитие некоторых умений и навыков. Под творческими понимаются такие учебные задания, которые содержат больший или меньший элемент неизвестности и имеют, как правило, несколько подходов к решению. Такие задания требуют от обучающихся не простого воспроизводства информации, а изобретения новых, нестандартных вариантов решения. Творческое задание составляет основу любого интерактивного метода, оно придает смысл обучению, мотивирует студентов.
5. *кейс-метода (case-study)* как формы обучения практико-ориентированному подходу к освоению иностранного языка. В основе метода анализа конкретных ситуаций лежит описание конкретной профессиональной деятельности и эмоционально-поведенческих аспектов взаимодействия в ней. Кейс-метод служит тому, чтобы научить студентов анализировать информацию, выявлять ключевые проблемы, выбирать альтернативные пути решения, оценивать их, находить оптимальный вариант и формулировать программы действий. Данный метод сочетает в себе индивидуальную работу обучающихся с проблемной ситуацией и групповое обсуждение предложений, подготовленных каждым членом группы. Это позволяет развивать навыки командной работы, определения и анализа проблем, нахождения альтернатив и планирования действий по достижению целей. Этот метод имеет большое значение для развития коммуникативной компетенции в установлении междисциплинарных связей.
6. *дистанционного обучения, в т.ч. мультимедийных, компьютерных обучающих программ, Moodle, электронных учебно-методических пособий*, которые позволяют студентам управлять ходом обучения, регулировать скорость изучения материала и возвращаться на более ранние этапы;
7. *организации мониторинга результативности учебной деятельности студентов* (балльно-рейтинговая система оценки успеваемости студентов, технологии проведения зачетов).
8. *организации самостоятельной учебной деятельности студентов*, в т.ч. метода портфолио, инструктирующих технологий.

При осуществлении образовательного процесса используется следующее лицензионное программное обеспечение:

1. Подписка Microsoft DreamSpark Premium - Сублицензионный договор № S-2042626/M18 от 04.06.2013 г. действует до 01 июня 2016 г. включает:
  - 1.1. Операционные системы Windows Vista Business, Windows 7 Professional, Windows 8 Pro, Windows 8.1 Pro, Windows 10 Ent;
  - 1.2. Компоненты Office 2007, Office 2010, Office 2013 (Access, Visio, Project и др.).

2. Операционная система Microsoft Windows XP Professional Russian – Лицензия № 16698685 от 08.08.2003 г.
3. Программное обеспечение Microsoft Office XP Professional Win32 Russian– Лицензия № 16698685 от 08.08.2003 г.
4. Программное обеспечение Microsoft Office Enterprise 2007 Russian - Лицензия №46138962 от 16.11.2009 г.
5. Операционная система Microsoft Windows Professional 7 Russian – Лицензия №48497058 от 13.05.2011 г.
6. Программа для распознавания текста ABBYY FineReader 9.0 Corporate Edition лицензионный сертификат - код позиции AF90-3U1V25-102, ABBYY FineReader 9.0 Corporate Edition Volume License Concurrent от 28 июля 2009 г.
7. Электронный словарь ABBYY Lingvo X3 Европейская версия - Код позиции AL14-2U1V05-102, ABBYY Lingvo x3 Европейская версия. Именная лицензия Concurrent от 28 июля 2009 г.
8. Комплексная Система Антивирусной Защиты Kaspersky Endpoint Security для бизнеса – Стандартный Russian Edition. 500-999 Node 2 year Educational Renewal License – Лицензия № 1894-150512-101810 от 12-05-2015 г.

Обучающимся обеспечен доступ к следующим современным профессиональным базам данных и информационным справочным системам:

1. Компьютерная информационно-правовая система «Гарант» - регистрационный номер клиента 71-70685-000033.
2. Официальный интернет-портал правовой информации <http://pravo.gov.ru>.
3. Портал Федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования <http://fgosvo.ru>.
4. Портал "Информационно-коммуникационные технологии в образовании" <http://www.ict.edu.ru>.
5. Среда электронного обучения ТГПУ им. Л.Н. Толстого <http://moodle.tsput.ru>.

## **11. ОПИСАНИЕ МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЙ БАЗЫ, НЕОБХОДИМОЙ ДЛЯ ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПО ДИСЦИПЛИНЕ**

Дисциплина обеспечена специальными помещениями для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, а также помещениями для самостоятельной работы. Аудитории укомплектованы специализированной мебелью и техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории.

Учебные помещения для проведения занятий лекционного и семинарского типа оборудованы мультимедийным демонстрационным оборудованием, для демонстрации учебно-наглядных пособий, обеспечивающих тематические иллюстрации, соответствующие рабочей учебной программе дисциплины.

Помещения для самостоятельной работы обучающихся оснащены компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду ТГПУ им. Л.Н. Толстого.

## **12. АННОТАЦИЯ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ**

**1. Планируемые результаты обучения по дисциплине «Практикум по письменному переводу научно-технического текста (немецкий язык)».**

В результате освоения дисциплины студент должен приобрести:

**Знания:**

- правил пользования справочными материалами, словарями и другой специальной литературой для подготовки к выполнению перевода (ПК-8);
- базовых терминов в научно-технической сфере профессионально-ориентированного перевода (ДПК-1);
- алгоритма действий переводчика в области профессионально-ориентированного перевода; стилистические особенности текстов узкоспециальной направленности (ДПК-2);
- знания современных информационных технологий в области профессионально ориентированного перевода; информационных ресурсов, необходимых для перевода текстов научно-технической сферы (ДПК-3).

**Умения:**

- осуществлять поиск информации, необходимой для осуществления предпереводческого анализа текста, в справочных ресурсах (ПК-8);
- правильно выбирать эквивалент при переводе специальной лексики и терминов в научно-технической сфере профессионально-ориентированного перевода (ДПК-1);
- преодолевать типичные переводческие трудности при работе с текстом научно-технической сферы профессионально-ориентированного перевода; осуществлять письменный, устный последовательный и устный перевод с листа с соблюдением норм лексико-стилистической эквивалентности, грамматических, синтаксических и темпоральных характеристик исходного текста (ДПК-2);
- применять современные информационные технологии при переводе текстов научно-технической сферы (ДПК-3).

**Навыки:**

- владения методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-8);
- владения переводом текстов узкоспециальной направленности; навыками нормативного и стилистически целесообразного использования языковых средств при переводе текстов узкоспециальной направленности (ДПК-1);
- владения методикой подготовки к выполнению перевода текста в научно-технической сфере, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ДПК-2);
- владения приемами поиска информации, необходимой для перевода текстов научно-технической сферы, в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ДПК-3).

**2. Место дисциплины в структуре ОПОП.**

Дисциплина «Практикум по письменному переводу научно-технического текста (немецкий язык)» относится к дисциплинам по выбору Блока 1 вариативной части дисциплин направления..

Изучение данной дисциплины базируется на освоении студентами дисциплин «Перевод в социально-политической сфере (немецкий язык)»/«Перевод в естественнонаучной сфере (немецкий язык)», «Практикум по постановке техники речи устного перевода (немецкий язык)»/ «Практикум по письменному переводу газетно-журнального текста (немецкий язык)», «Научно-технический перевод (немецкий язык)»/ «Перевод в сфере культуры и искусства (немецкий язык)», «Практикум по последовательному переводу с иностранного (немецкого) языка на русский язык»/ «Практикум по письменному переводу общественно-политического текста (немецкий язык)», «Основы юридического перевода (немецкий язык)»/ «Основы экономического перевода (немецкий язык)», «Практикум по последовательному переводу с русского языка на иностранный (немецкий язык)»/ «Практикум по письменному переводу официально-делового текста (немецкий язык)». Параллельно с дисциплиной изучаются дисциплины «Юридический перевод (немецкий язык)», «Экономический перевод (немецкий язык)», «Практикум по двустороннему переводу второго иностранного языка (немецкий язык)».

К началу изучения дисциплины студенты должны иметь представление об основных приемах перевода, а также владеть базовыми навыками устного и письменного перевода.

Освоение данной дисциплины необходимо для всесторонней подготовки специалиста в области перевода и межкультурной коммуникации. В процессе освоения данного курса студент расширяет свои представления о лингвостилистических особенностях разных типов текстов, осваивает терминологическую базу естественнонаучного дискурса, отрабатывает навыки устного и письменного перевода в рамках представленной тематики.

В ходе изучения дисциплины студенты работают как под руководством преподавателя, так и самостоятельно, используя ресурсы читального зала факультета.

**3. Объем дисциплины 3 зачетных единицы.**

**4. Образовательный процесс осуществляется на русском языке.**

**5. Разработчик (и):** ст. преподаватель кафедры немецкого языка Жариков В.В., к.п.н., доцент Титова О. А.

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО.

**Разработчики:**

<b>Фамилия, имя, отчество</b>	<b>Учёная степень</b>	<b>Учёное звание</b>	<b>Должность</b>
Жариков В.В.	-	-	ст. преподаватель кафедры немецкого языка
Титова О. А.	канд. пед. наук	доцент	доцент кафедры немецкого языка

### 13. ЛИСТ РЕГИСТРАЦИИ ИЗМЕНЕНИЙ К РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЕ ДИСЦИПЛИНЫ

#### 2016-2017 учебный год

В рабочую программу дисциплины внесены изменения в части обновления состава необходимого комплекта лицензионного программного обеспечения, современных профессиональных баз данных и информационных справочных систем, к которым обеспечен доступ обучающимся.

Изменения к рабочей программе дисциплины утверждены на заседании Ученого совета университета, протокол № 2 от 16 февраля 2017 г.

#### 2017-2018 учебный год

**Обновлен состав необходимого комплекта лицензионного программного обеспечения.**

1. Операционная система Microsoft Windows XP Professional Russian – Лицензия № 16698685 от 08.08.2003 г.
2. Операционная система Microsoft Windows Professional 7 Russian – Лицензия №48497058 от 13.05.2011 г., договор № Пр/16/6 от 05 апреля 2016 года.
3. Операционная система Microsoft Windows 10 Professional Russian - контракт № ПР/ФЕН/15/18 от 23.10.2015 г., договор № Пр/16/6 от 05 апреля 2016 года.
4. Программное обеспечение Microsoft Office Enterprise 2007 Russian - Лицензия №46138962 от 16.11.2009 г.
5. Программное обеспечение Microsoft Office 2013 Professional - контракт № 405535 от 2 ноября 2015 года, контракт № ПР/ФЕН/15/18 от 23.10.2015 г.
6. Программа для распознавания текста ABBYY FineReader 9.0 Corporate Edition лицензионный сертификат - код позиции AF90-3U1V25-102, ABBYY FineReader 9.0 Corporate Edition Volume License Concurrent от 28 июля 2009 г.
7. Электронный словарь ABBYY Lingvo X3 Европейская версия - Код позиции AL14-2U1V05-102, ABBYY Lingvo x3 Европейская версия. Именная лицензия Concurrent от 28 июля 2009 г.
8. Комплексная Система Антивирусной Защиты Kaspersky Endpoint Security для бизнеса – Стандартный Russian Edition. 500-999 Node 2 year Educational Renewal License – Лицензия № 17E0-170518-102844-823-690 от 18-05-2017 г.

**Обновлен состав современных профессиональных баз данных и информационных справочных систем, к которым обеспечен доступ обучающимся.**

1. Компьютерная информационно-правовая система «Гарант» - регистрационный номер клиента 71-70685-000033.
2. Официальный интернет-портал базы данных правовой информации <http://pravo.gov.ru>.
3. Портал Федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования <http://fgosvo.ru>.
4. Портал «Информационно-коммуникационные технологии в образовании» <http://www.ict.edu.ru>.
5. Web of Science Core Collection – политематическая реферативно-библиографическая и наукометрическая (библиометрическая) база данных <http://webofscience.com>.
6. Полнотекстовый архив ведущих западных научных журналов на российской платформе Национального электронно-информационного консорциума (НЭИКОН) <http://neicon.ru>.
7. Базы данных издательства Springer <https://link.springer.com>.

Изменения к рабочей программе дисциплины утверждены на заседании Ученого совета университета, протокол № 8 от 31 августа 2017 г.



